

編號：W0022

地點：豐濱鄉豐濱部落

時間：20070919

歌者：葉玉美 *Dongi Fadas* (72 歲)、莊阿珠 *Lakaw Fotol* (68 歲)、  
葉朝美 *Osay Tipos* (65 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 39 首：見 DVD#4 (0:13:41~0:14:11)

樂 種：童謠

曲 目：娜高老師 *nakaw sinsi*

*langiwngiw awoawolan cefisan no<sup>25</sup>cungawan aw*  
很吵雜 竹林裡 被掠奪 高山族 阿！

*ci Nakaw<sup>26</sup>sinsi.* (重覆×3)  
人名 老師(日文)

大意解說：

這首歌詞是用來警惕小孩子，不要單獨跑出去玩耍，免得會被高山族（別族人）掠奪，一去不回甚至於丟去生命。過去也有類似父母教訓孩子例子，不聽話或愛哭常常以大人來了（即警察來了），來恐嚇孩子聽話或不准哭。這首歌搖的意思是說：「在竹林裡有吵雜聲，原來是娜高這位孩子，他是被高山族掠奪去，真是可憐啊！」

<sup>25</sup>*cungawan* 因唱歌需要在字尾加 *an* 為綴詞，*cungaw* 原意是阿美族人叫高山族之稱謂，過去因太魯閣族會獵取阿美族人的人頭，因此阿美族很害怕見到他們。故用此句對孩子警惕的用語。

<sup>26</sup>*sinsi* 是日語老師之意，在此意指“孩子”，有其諷刺意味。